

60 Sandleigh Road,
Leigh-on-Sea, 14/1/66

60

Querido Gardó:

?Cómo empezó el año? ?Qué tal se encuentra su mujer?
?Y los estudios de las chicas?

?Y ese ateneo? ?qué tal humor gasta Giner? ?Cómo van las cosas? ?Es verdad que el tesorero hizo la picardía de tomar un décimo a la lotería y le cayó un tercer premio? Eso no sería tan importante como la existencia de Tirso de Molina o el mal café de Baltasar Gracián, pero no estaría mal, siempre que, a cuenta de los duros no riéramos.

Oigame usted, mi amigo: Yo tengo una nieta de 16, que este año estudia español como asignatura. Habla español mucho mejor que la profesora. Pero esta ciudadana les obliga a hacer unos estudios tan profundos sobre determinados autores, que a la chica la vuelve loca, precisamente porque habla español bien, sin acento, lo escribe, lo lee y lo entiende, pero no entiende todo el español de Romulo Gallegos, de Quevedo, de Lope, etc. Todavía no han llegado a Mio Cid, pero todo se irá. Ahora están en el examen crítico de Fuenteovejuna. La chica se ha ido a la biblioteca, donde le han recomendado lea una de estas tres obras:

Hacinto Benavente; Fuenteovejuna; poesías...acompañadas de estudios y comentarios de F.J.Garriga, Nueva edición (Nuestros ingenios 1)

Ramirez de Arellano (Rafael). Rebelión de Fuenteovejuna...Boletín de la Real Academia de la Historia.

Ramon Menendez Pidal. De Cervantes y Lope de Vega.

Yo no conozco ninguna de las tres. Seguramente que habrá otras que hagan el examen crítico de Fuenteovejuna. Estoy seguro de que usted sabe de eso más que Lepe y que será bueno y benefico y me dirá lo que le parezca, para que yo pueda decirselo a mi nieta y esta complacer a la pectorra de su profesora. La chica ya entiende Fuenteovejuna, porque, después de leerla en español, la leyó en inglés, advirtiéndole las licencias del traductor y haciéndose cargo del significado de las muchas palabras y expresiones que en tiempos de Lope eran de uso corriente y hoy están en desuso, desde hace siglos, sin tener cabida en los diccionarios de eso corriente. Pero esa crítica profunda de la obra requiere mucho más. Y la chica tiene la vergüenza torera de cumplir con las exigencias de la profesora.

Un abrazo

*No tiene necesidad de ocuparse del libro. La le pediremos
lo que necesitamos el saber que el texto aborda el tema como el
debe.*